

Механизмы игры слов в заголовках

1. Фонетический уровень

Механизм: Омофония

Определение: Слова, звучащие одинаково, но имеющие разное написание и значение.

Примеры на русском:

- «*И грянул балл*» (текст про ЕГЭ)

Основные индикаторы: Идентичное произношение при различном написании.

2. Морфологический уровень

Механизм: Словообразование

Определение: Создание новых слов или выражений путём модификации или комбинации существующих.

Примеры на русском:

- «*Над рублем августеют тучи*»
- «*Драчный контракт*»
- «*Фестиваль комикончился*»

Основные индикаторы: Необычные словесные конструкции, играющие с знакомыми морфемами или частями слов.

3. Лексико-фразеологический уровень

Механизм 1: Трансформация фразеологизмов

Определение: Изменение известных фраз, идиом или пословиц для создания нового смысла или комического эффекта.

Примеры на русском:

- «*На врачей надейся, но сам не плошай*»
- «*Вывела на теплую воду. Как кандидат наук разоблачила ЖКХ*»

Основные индикаторы: Изменения в фразеологизмах, сохраняющие некоторую структуру оригинальной фразы, но с изменёнными словами.

Механизм 2: Полисемия

Определение: Использование слов с несколькими значениями для создания двусмысленности или юмора.

Примеры на русском:

- «В Нижнем Новгороде полетели главы»
- «Трудности переводов»

Основные индикаторы: Одно слово в заголовке имеет более одного вероятного толкования.

Механизм 3: Омонимия

Определение: Слова, одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению.

Примеры на русском:

- «Одна Надежда на мужиков»
- «Чья вина, что нет вина»

Основные индикаторы: Идентичное написание и произношение с различным значением в контексте.

Механизм 4: Оксюморон

Определение: Сочетание противоположных по значению слов для создания парадоксального эффекта.

Примеры на русском:

- «В новых регионах все по-старому»
- «Удобрения дорастут до падения»

Основные индикаторы: Фразы, содержащие внутренне противоречивые идеи.

Механизм 5: Трансформация устойчивых сочетаний

Определение: Изменение или перестройка известных устойчивых сочетаний (терминов, выражений) для создания нового смысла или комического эффекта.

Примеры на русском:

- «Переговоры за круглым стволом. Россия поняла, как надо разговаривать с Западом» — вместо «за круглым столом».
- «Паническая контратака» — вместо «паническая атака».
- «Эффект и выход» — вместо «эффектный выход».
- «Под бой кураторов» — вместо «под бой курантов».

Основные индикаторы: Частичная замена или перестройка известных устойчивых сочетаний, которая сохраняет распознаваемую основу оригинала, но добавляет новый смысл или комический эффект.

4. Дискурсивный уровень

Механизм: Отсылка к прецедентным текстам

Определение: Ссылка на известные тексты, фильмы, песни или исторические события, немного изменённые для нового контекста.

Примеры на русском:

- «*Губит людей не Иво*» — игра на известной строке «Губит людей не пиво», изменённая с использованием имени.
- «*С чего начинается PRодина?*» — игра на строке известной песни.
- «*Школа, дети, два ножа*» — трансформация названия фильма «Карты, деньги, два ствола».

Основные индикаторы: Знание оригинального текста критично, заголовок часто вызывает коннотации оригинального произведения.

Дополнительно

Трансформация фразеологизма / пословицы / поговорки / прецедентного текста может осуществляться несколькими способами:

- с помощью замены одного из слов другим словом: «С налогами на выход» — вместо «С вещами на выход»;
- с помощью вставки нового слова в середину устойчивого сочетания: «Кредит регионального доверия» — вместо кредит доверия;
- с помощью добавления к одному из слов устойчивого сочетания приставки: «Паническая контратака» — вместо паническая атака, «Отсвет в конце тоннеля» — вместо свет в конце тоннеля;
- с помощью отсечения приставки (обратный процесс): «Квадратное равнение» — вместо квадратное уравнение;
- с помощью замены части звуков слова, то есть посредством подбора сходно звучащего слова. Слова могут иметь схожее окончание: «Кадушка безопасности» — вместо подушка безопасности, «Бедные трубы» — вместо медные трубы или схожее начало и окончание (меняется середина): «Под бой кураторов» — вместо под бой курантов, «Партнёрские отрешения» — вместо партнёрские отношения;
- с помощью усечения конца слов: «Эффект и выход» — вместо эффектный выход;
- с помощью изменения окончания (такая грамматическая трансформация наименее очевидна для читателя, сразу не бросается в глаза): «Проявления плёнки» — вместо проявление плёнки. При этом может также меняться пунктуация: «Знание силы» вместо «Знание – сила» и т. д.